

NONNOS Z PANOPOLIS (V w.)

PARAFRAZA EWANGELII ŚW. JANA

(1, 1-45 = J 1, 1-14)*

Prolog

	Na początku niewysłowionym było Słowo bez czasu,	1
	nieosiągalne, Syn bez matki, o tej samej naturze,	
	równy Ojcu; dzieckiem Boga, co rodzi samego siebie,	
	było Słowo, światłość ze światłości; razem z Ojcem siedzi	
5	na tronie wyniosłym; Bogiem także zrodzonym wysoko	2
	było Słowo i od początku świeciło z Bogiem wiecznym,	
	Twórcą świata, starsze od świata; wszystko przez Nie się stało,	3
	co nieożywione i co żywe; bez twórczego słowa	
	nic się nie stało, co się stało; w Nim było zaszczone	4
10	życie, które troszczy się o wszystkich, to wszechżywielskie	
	życie było światłością wcześniej umierających ludzi,	5
	a w ciemnym świecie jasność z nieba zaświeciła nad ziemią	
	i mrok jej nie ogarnął. W gęstwinie zaś żywiącej pszczoły	6
	przebywał w górach na samotnym urwisku pewien człowiek,	
15	głosiciel pierwotnego chrztu, a Jan mu było na imię,	
	ów mąż Boży zagrzewający lud do walki. Ten stanął	7
	jako posłaniec o słowie niezmiennym, by o światłości	
	dać świadectwo, żeby wszyscy na głos jednego zwiastuna	
	mieli prawdziwą wiarę, niewyczerpane źródło świata;	
20	nie był on wprawdzie światłością duchową, lecz miał tylko	8
	wobec wszystkich otworzyć swe natchnione przez Boga usta,	
	aby ukazał się znak, co poprzedza światłość nieznaną,	

* Przekład dokonany według wydania: *Nonni Panopolitani Paraphrasis S. Evangelii Ioannei*. Edidit Augustinus Scheindler. Accedit S. Evangelii Textus et Index Verborum. Lipsiae: B. G. Teubner 1881. Numeracja z prawej strony kolumny tekstowej odsyła do odpowiednich werssetów Prologu Ewangelii św. Jana.

	kiedy publicznie dawał świadectwo ludowi Bożemu.	
	Prawdziwą bowiem światłością od początku ze swym Ojcem	9
25	było to Słowo jedyne, które każdego człowieka	
	oczyszcza, oświecając promieniami ducha naturę	
	ludzi przychodzących na ziemię; na nieposłusznym świecie	10
	było nieprzewidziane, a świat ogromny stał się przez Nie	
	i błądzący świat nie poznał przybywającego Słowa.	
30	Było blisko swoich, lecz swoi w bezsensownym szaleństwie	11
	nie uczcili Go jako gościa; ilu tylko Go przyjęło	12
	mądrym sercem bez zwłoki, nie mając błędnego rozumu,	
	to tym wszystkim dało w darze ten sam dar zaszczytny z nieba:	
	uchodzić za dzieci Boga Ojca żyjącego wiecznie,	
35	nie zrodziła ich natura w połogu, życie nie miało	13
	związku z aktem męskiej woli i wcale ich nie posiało	
	samo łożo małżeńskie w cielesnym uścisku miłosnym,	
	lecz bez posiewu stali się oni dziećmi Boga Ojca.	
	I samo się spełniające Słowo zostało wcielone,	14
40	Bóg Człowiekiem, wcześniej urodzony później narodzonym	
	zarazem, wcisnąwszy przeświętą postać złączoną razem	
	w śmiertelniku. Bóg zaczął mieszkać w domu z ludźmi, a chwałę	
	Jego oglądamy ludzkimi oczyma, jak i chwałę	
	Syna Jednorodzonego, jaką otrzymuje od Ojca	
45	Najwyższego, jest też pełen łaski i prawdy od Ojca.	

Z języka greckiego przetłóżył ks. Henryk Wójtowicz

PARAPHRASE OF ST JOHN'S GOSPEL (1, 1-45 = JOHN 1, 1-14)

S u m m a r y

The Prologue of *Paraphrase of St John's Gospel* (1, 1-45) by Nonnos of Panopolis (5th century) in Homeric hexameters corresponding to the Prologue of St John's Gospel (1, 1-14) has been translated from Greek to Polish by Rev. Henryk Wójtowicz.

Translated by Tadeusz Karłowicz